

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 4

אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַהבֿ יאָגערטן און די זילבערע זאַהבֿ יאָגערטן  
:אַלע זאַהבֿ יאָגערטן זענען געוואָרן אַרומגעגאָסן

און אַלע זאַהבֿ יאָגערטן זענען געוואָרן אַרומגעגאָסן

הַטוֹב הַתְּשִׁיבָה אֲבֵנֵי-קֶדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל-חֻצוֹת: ׀

1. 'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

**Lam4:1** How dark the gold has become, how the pure gold has changed!

The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πὼς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;  
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?

O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;

exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.

were discharged stones holy at the top of all the streets,

זענען געוואָרן אַרומגעגאָסן די זאַהבֿ יאָגערטן און די זילבערע זאַהבֿ יאָגערטן  
:אַלע זאַהבֿ יאָגערטן זענען געוואָרן אַרומגעגאָסן

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בְּפֶזַז אֵיכָה נְחֻשְׁבוּ

לְנִבְלֵי-חָרָשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney Tsiōn hay'qarim ham'sula'im bapaz

'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.

**Lam4:2** The precious sons of Zion, weighed against fine gold,

how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ  
πὼς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huiōi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō

even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,

pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina erga cheirōn kerameōs?

O how they are considered as receptacles earthenware, works of the hands of the potter.

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ נֶשֶׁד הַיְנִיקוּ גוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר  
כִּי עֲנִים בְּמִדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki `enim bamid'bar.

**Lam4:3** Even jackals offer the breast, They nurse their young;

but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

<3> Καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·

θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;  
And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;

thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.  
the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.

מחל ילדיו מחליליו כחגב יצא-לך פניו יצא פגא 4  
:מחל ילדיו כחגב יצא  
דִּבְבֵךְ לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִכּוֹ בְּצִמָּא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם  
פִּרְשׁ אֵין לָחֶם: ם

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;  
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·  
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;  
cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.

nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.  
Infants ask for bread, one snapping it there is not for them.

וילך ילדיו כחגב יצא-לך פניו יצא פגא 5  
:מחל ילדיו כחגב יצא  
הַהֲאֹכְלִים לְמַעַדְנִים נִשְׁמִו בַּחֲוִצוֹת הָאֲמָנִים עָלִי תוֹלַע  
חִבְקוּ אֲשַׁפְּתוֹת: ם

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets; those reared in purple embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,  
The ones eating the delicacies were removed in the streets.

hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.  
The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

וויגדל עון בת-עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו-הגע  
ולא-חלו בה ירמים: ם  
וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת-עַמִּי מִחַטָּאת סְדֹם הַהַפּוּכָה כְּמוֹ-הַגֶּעַז  
וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יְרָמִים: ם

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th s'dom hahaphukah k'mo-raga`  
w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom,  
which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou hyper anomias Sodomōn

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people over the lawlessness of Sodom, tēs katestrammenēs hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras. the place being eradicated as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכַרְוּ נְזִירֵיהָ מִשְׁלֵג צָחוּ מִחֶלֶב אֶדְמוּ  
עָצָם מִפְּנִינִים סְפִיר גְזָרְתָם: ס

7. zaku N'zireYyah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like lapis lazuli.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraiοi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala, were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk epyrrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn. they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

חֲחֹשֶׁךְ מִשְׁחֹר תְּאָרָם לֹא נִכְרוּ בַּחֲוִצוֹת צָפַד עוֹרָם  
עַל-עֲצָמָם יָבֵשׁ הָיָה כְּעֵץ: ס

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn, ouk epegnōsthēsan en tais exodois; darkened above lamp black their appearance, they are not recognized in the streets; epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon. was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלִילֵי-חֶרֶב מִחֲלִילֵי רָעַב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים  
מִתְּנוּבוֹת שְׂדֵי: ס

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra `ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

**Lam4:9** Better are those slain with the sword than those slain with hunger; for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

<9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou; Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger; eporeuthēsan ekkekentēmenoi apo genēmatōn agrōn. they went being pierced by want of produce of the fields.

יָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ 10  
:אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ

יְיָדַי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ  
בְּשֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: ס

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

**Lam4:10** The hands of compassionate women boiled their own children; they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaiκōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn, The hands women of pitying boiled their children; egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou. they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

יָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ 11  
:אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ

יָא כָּלָה יְהִיָּה אֶת-חַמְתּוֹ שָׂפָךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן  
וַתֹּאכַל יְסוּדֹתֶיהָ: ס

11. kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.

**Lam4:11** YHWH has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger; and He has kindled a fire in Zion, and has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger, kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs. and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

יָבִלֵא הָאָמִינוּ מִלְכֵי-אֲרָץ וְכֹל יִשְׁבֵי תִבֵּל כִּי יִבֵּא צָר  
:אֶפְרָסוּ וְיָמָּוֹלֹתַי אֶפְרָסוּ

יָבִלֵא הָאָמִינוּ מִלְכֵי-אֲרָץ וְכֹל יִשְׁבֵי תִבֵּל כִּי יִבֵּא צָר

וְאֵיב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ם

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel hi yabo' tsar w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn, believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living, hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm. that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

יג מחטאת נביאיה עונות כהנייה השפכים בקרבה הם צדיקים: ם

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests, tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs. the ones pouring out blood just in her midst.

יד נעו עוריהם בחוצות נגאלו בקדם בלא יוכלו יגעו  
בלבשיהם: ם

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig'`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets; they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι· ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati; were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn. in not being able their; they touched their garments with it.

טו סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו  
כי נצו גם-נעו אפרו בגוים לא יוסיפו לגור: ם

15 יג מחטאת נביאיה עונות כהנייה השפכים בקרבה הם צדיקים: ם



יחצדו צעדינו מלקת ברחבתינו קרב קצינו מלאו מינו  
כי בא קצינו: ם

18. **tsadu ts'`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu hi-ba' qitseynu.**

**Lam4:18** They hunted our steps from going in our streets;  
our end drew near, our days were finished for our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·  
ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 **Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;**  
They hunted our small ones to not go into our squares.

**ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.**  
approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

19  
19  
19

יט קלים היו רדפינו מנשרי שמים על-ההרים הלכנו  
במדבר ארבו לנו: ם

19. **qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu bamid'bar 'ar'bu lanu.**

**Lam4:19** Our pursuers were swifter than the eagles of the sky;  
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ,  
ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 **Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,**  
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of heaven.

**epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.**

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

20  
20  
20

כרוח אפינו משיח יהוה נלכד בשחיתותם  
אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים: ם

20. **ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham**  
**'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.**

**Lam4:20** The breath of our nostrils, the anointed of **יהוה**, was captured in their pits,  
of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν,  
οὗ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 **Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,**  
The breath of our face, the anointed one, **YHWH** was seized in our corruptions,

**hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.**

of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

